

EXPLORACIÓN DE PRINCIPIOS Y PRÁCTICAS ACTUALES



DANIEL RODRÍGUEZ VERGARA
JOAQUÍN ANTONIO MARTÍNEZ MORENO
COORDINADORES



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



ENALLT ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN **UNAM**

El uso del diccionario chino-español por estudiantes mexicanos: reporte cualitativo desde el salón de clase

JESÚS VALDEZ RAMOS

Universidad Nacional Autónoma de México

En un aula donde se enseña y aprende una lengua extranjera suceden hechos y fenómenos particulares. Si consideramos que la materia prima con la que se trabaja y se enseña es la lengua, es decir, el sistema de la lengua, la lengua como vehículo o medio de comunicación entre los estudiantes y el profesor o viceversa, o la lengua como vehículo de la cultura, entonces la enseñanza-aprendizaje se convierte en un fenómeno complejo, en el que intervienen múltiples factores.

La enseñanza del léxico en una clase de lengua es uno de los temas que está presente en todos los programas de estudio. Para enseñar y aprender el léxico básico o especializado se han utilizado diferentes técnicas y recursos didácticos, por ejemplo, listas de palabras, glosarios o materiales didácticos sobre algunos campos semánticos para léxicos especializados. En casi todas las técnicas y recursos didácticos que se utilizan está presente el uso del diccionario y las estrategias para su consulta.

El propósito de este artículo es presentar y analizar, por una parte, algunas técnicas, actividades y recursos didácticos que el profesor de chino como lengua extranjera utiliza en el aula para promover el uso adecuado del diccionario y, por otra, algunas de las reacciones de los estudiantes. El análisis que se presenta se deriva de la observación realizada en seis sesiones de clase de chino para estudiantes mexicanos universitarios. Las sesiones de clase que se observaron forman parte de los cursos de chino que se imparten en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y en el Instituto Confucio de la misma universidad.

El resultado de las observaciones realizadas forma parte del proceso de evaluación del proyecto institucional Diseño y producción de material didáctico para la enseñanza de lenguas en la UNAM. Para información detallada sobre el proyecto y los lineamientos metodológicos que han normado el desarrollo del mismo se pueden consultar tres documentos, al menos:

- Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, que se celebró en la Universidad de Alicante, España (2006), disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/congreso-internacional-de-lexicografia-hisp>
- La página web del proyecto http://dla.cele.unam.mx/terminologia/jesus_valdez/index.html. "Using the Chinese-Spanish Dictionary by video: methodological guidelines for the design"
- En *Sino-US English Teaching* (2014), 11(8), Septiembre. ISSN1539-8080. <http://www.davidpublisher.org/index.php/Home/Article/index?id=2647.html>

1. El uso del diccionario en el aula de clase de chino

El uso del diccionario en el aula ha sido, desde hace algunos años, tema de interés y estudio para los lexicógrafos, los profesores de lengua y los estudiantes. Los lexicógrafos, específicamente aquellos que han centrado su interés en el uso de los diccionarios, estudian a los usuarios y sus comportamientos y a los diccionarios como un material didáctico. El área de la lexicografía que se dedica a estudiar el uso del diccionario es la lexicografía de aprendizaje (LA) y la lexicografía didáctica (LD).

Para los profesores que enseñan una lengua extranjera, el diccionario impreso es una herramienta que se utiliza para promover actividades de producción y de comprensión, específicamente para actividades de comprensión lectora y producción escrita.

Asimismo se utiliza para ofrecer a los estudiantes información sobre la cultura de los países en los que se habla la lengua que enseñan. Es pertinente señalar que en este artículo nos referiremos al diccionario impreso.

Para los estudiantes, el diccionario impreso es una herramienta fundamental a la que se acercan con interés genuino y en ocasiones depositan en él creencias que lo convierten en una especie de llave a través de la cual descubrirán un universo amplio de vocablos con los que aprenderán a leer y escribir mejor en la lengua que están estudiando. De acuerdo con Maldonado (1998: 16), “el uso tradicional del diccionario en el aula ha consistido normalmente en la resolución de una duda ortográfica o en la búsqueda de palabras desconocidas a fin de enriquecer el léxico de los alumnos. Ambas actividades son necesarias y ambas resultan muy útiles”.

En el caso del uso del diccionario de chino, además de estas actividades, es fundamental, por una parte, conocer e identificar los elementos característicos de la macroestructura de un diccionario bilingüe chino-español, es decir, el índice de la transcripción fonética de caracteres chinos y el índice por orden de los radicales, entre otros elementos. Y, por otra parte, conocer e identificar los elementos que conforman la microestructura de una entrada en este tipo de diccionarios, es decir, ubicación del carácter y las posibles acepciones de significado que pudiera tener, así como los ejemplos de uso que se expresan a través de frases complejas.

Pero quizás el aspecto más importante que debe promoverse es el desarrollo de estrategias para la consulta del diccionario chino-español. Estrategias que están relacionadas con:

- Primero, identificar el radical en el carácter que se busca.
- Segundo, contar los trazos restantes que lo llevarán a encontrar el carácter correcto en el diccionario.
- Tercero, utilizar la acepción adecuada para la lectura o escritura de un texto.

2. El uso del diccionario chino-español a través del video

El video como herramienta de las tecnologías de la información y la comunicación, y como auxiliar didáctico, irrumpe en las actividades de las instituciones de educación en la década de los setenta. Ahora, con el desarrollo de las telecomunicaciones y avances en el almacenamiento y reproducción de datos (imágenes y audio) a través de aplicaciones para dispositivos móviles en formatos digitales, su campo de acción se replantea y amplía para apoyar procesos de aprendizaje autónomo. Introducir las TIC en el aula tiene favorables implicaciones de tipo pedagógico. Scafie y Wellington (1993: 34) señalan “que las nuevas herramientas tecnológicas son interactivas y favorecen el aprendizaje porque permiten una participación activa y agradable de los alumnos en diferentes situaciones de enseñanza y aprendizaje que desencadenan”. Así, el uso del video como auxiliar didáctico apoya la estrategia de *aprender a aprender*, dado que constituye una herramienta que facilita y encamina a los alumnos hacia el desarrollo de sus propias estrategias de aprendizaje de la segunda lengua.

El video, de acuerdo con Duarte Hueros (2008), ofrece ciertas cualidades en su uso, entre otras podemos mencionar que:

- aumenta la atención y la cantidad y calidad de información,
- promueve la formación y transferencia de conceptos y
- aumenta la motivación de los alumnos (2008: 187–188).

Por ejemplo, en cuanto a la formación y transferencia de conceptos sobre la macro y micro estructura del diccionario chino-español, los alumnos que aprenden chino en el CELE y el Instituto Confucio de la UNAM y que utilizaron el video *我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales* en el aula, como veremos más adelante, aumentaron el conocimiento conceptual sobre las características y tipo de información que contiene una entrada del diccionario. Más adelante, se muestran evidencias de las cualidades que ofrece el programa de video señalado.

Para enseñar a utilizar el diccionario de chino-español a través del video en el CELE de la UNAM se han diseñado, producido y utilizado dos programas de video, en los que se promueve el uso adecuado del diccionario. Dichos programas están disponibles para su consulta en línea y son:

- *只要功夫深, 铁棒磨成针* o *cómo usar el diccionario de chino: nivel inicial* <http://www.mediacampus.unam.mx/node/2161>
- *我的未来不是梦* o *cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales* <http://www.mediacampus.unam.mx/node/4679>

Dichos programas tienen una duración aproximada de entre 19 y 22 minutos. Contienen una historia de ficción, en la que los personajes y las situaciones son muy similares a las que enfrentan los estudiantes que toman cursos en el CELE y en el Instituto Confucio de la UNAM. Esto permite la identificación de los alumnos con los personajes. El enfoque de los guiones de contenido es sobre la resolución de problemas y una propuesta de solución a través de estrategias cognitivas para aprender a usar el diccionario, encontrar el significado correcto y usar la acepción del término más adecuada al contexto. Como en toda historia de ficción, hay una confusión y equivocación al escribir ciertos caracteres en una carta de motivos, hecho que provocará consecuencias poco favorables para los personajes. En este programa sobre el uso del diccionario se promueve específicamente el uso adecuado del diccionario de chino por medio del desarrollo de estrategias básicas de búsqueda a partir de las características propias de la lengua china y de la macro y micro estructura del diccionario de dicha lengua.

3. La evaluación del uso de los programas de video a través de la observación en el aula

Para la evaluación del uso de los programas de video en el aula, se utilizó la evaluación cualitativa. Este enfoque metodológico se

inscribe en la línea de la investigación cualitativa en educación y se refiere a: el uso de diferentes métodos que se centran e implican enfoques interpretativos y naturales en el tema a investigar. Esto significa que los investigadores de la corriente cualitativa estudian las cosas en su medio ambiente natural, intentando conocer cómo es que el objeto a investigar adquiere sentido y cómo es que se interpreta el fenómeno en términos de los significados que adquiere para los sujetos que intervienen en la investigación (Denzin & Lincoln, 1994: 2).

En este caso, los investigadores son siete personas: seis profesores que enseñan chino como lengua extranjera y un bibliotecario, más los seis grupos de estudiantes de chino. La técnica que se utilizó fue la observación directa en el salón de clase que, de acuerdo con la definición que presenta Johnson & Johnson (2001: 43), tiene una relación estrecha con “la etnometodología o la etnografía y se trata de una de las líneas tradicionales de investigación en el salón de clase que consiste en hacer una descripción detallada del lugar (en este caso del salón de clase) y lo que sucede en él, es decir, las acciones, para posteriormente interpretar dichas acciones”.

La evaluación del programa de video es un proceso sistemático y riguroso que se realiza a partir de una serie de decisiones que los integrantes del proyecto toman en función de los objetivos de aprendizaje que se plantearon al diseñar el guion de contenido del programa de video. Para la evaluación del programa de video se decidió utilizar un enfoque cualitativo a través de una técnica de observación en el salón de clase. Los lineamientos para la evaluación del programa de video se expresan en una serie de acciones o pasos a seguir, que se presentan a continuación.

Selección del grupo en el que se evaluará el uso del programa de video. Definición de las características y nivel del grupo. Selección del aula, equipo y facilidades tecnológicas.

Programación de fecha y horario de la clase. Selección de los tipos de diccionarios que se utilizaran en la clase. Acuerdo entre el profesor y el observador del grupo sobre la planeación de la sesión de clase. Observación de la sesión de clase. Elaboración del reporte

de la observación. Sesión de retroalimentación entre el profesor y el observador para escuchar comentarios sobre los resultados de los ejercicios que se realizaron durante la sesión observada. Confrontación de los resultados obtenidos por los alumnos y los propósitos de aprendizaje iniciales.

4. Técnicas, actividades y recursos didácticos que el profesor de chino como lengua extranjera utiliza en el aula para promover el uso adecuado del diccionario

Las técnicas, los procedimientos y los recursos utilizados en el salón de clase se ubican en el ámbito de las estrategias didácticas. Las estrategias didácticas son, de acuerdo con Carrasco (1995: 14), “todos aquellos enfoques y modos de actuar que hacen que el profesor dirija con pericia el aprendizaje de los alumnos, la estrategia didáctica se refiere a todos los actos favorecedores del aprendizaje”. En una estrategia el método es un elemento fundamental del que se derivan las técnicas, procedimientos y recursos didácticos.

Un método didáctico, de acuerdo con Carrasco (1995: 14), se puede definir “como la organización racional y práctica de los medios, técnicas y procedimientos de enseñanza para dirigir el aprendizaje de los alumnos hacia los resultados deseados”. Los aspectos que distinguen a un método, en este caso didáctico, del proceder *ad livitum*, es decir, de manera azarosa, en el que *todo vale*, se pueden reconocer, de acuerdo con Carrasco (1995: 15), a partir de la reflexión y respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Qué objetivos o resultados se pretenden conseguir?
- ¿En qué materia se va a utilizar?
- ¿De qué medios materiales vamos a disponer?
- ¿Qué técnicas y procedimientos son los más adecuados para las circunstancias dadas?

En esta comunicación nos interesa presentar, por el momento, sólo las técnicas o procedimientos y los materiales o recursos didácticos que el profesor de un curso de chino utiliza para favorecer el aprendizaje sobre el uso del diccionario por parte de sus alumnos. Las técnicas didácticas son los instrumentos a través de los cuales se pone en práctica un método, que es el modo sistemático de proceder que decide el profesor en el aula de clase ante un tema determinado y con un grupo específico.

Los procedimientos didácticos son las diferentes maneras que el docente desarrolla ante un determinado método de instrucción, siempre de forma tal que su proceder sea consistente con los propósitos u objetivos de aprendizaje, el tema o la materia que está impartiendo, los medios o materiales con que cuenta y, sobre todo de manera racional y sistemática, que permita evaluar el aprendizaje y reiniciar el proceso de enseñanza nuevamente.

En tanto los materiales o recursos didácticos se pueden definir, de acuerdo con Blázquez Entonado (2002: 274), como: “cualquier recurso que el profesor prevea emplear en el diseño o desarrollo del *currículum* —por su parte o la de los alumnos— para aproximar o facilitar los contenidos, mediar en las experiencias de aprendizaje, desarrollar habilidades cognitivas, apoyar estrategias metodológicas y facilitar o enriquecer la evaluación”.

Hasta ahora se han presentado las definiciones e importancia que tienen las técnicas, procedimientos, los materiales o recursos didácticos en el desarrollo de una sesión de clase. A continuación se presenta un reporte analítico de seis observaciones realizadas en el aula de clase de chino, en donde se promovió el aprendizaje sobre el uso adecuado del diccionario bilingüe chino-español. Las sesiones se desarrollaron en dos espacios diferentes, por una parte, el Instituto Confucio y, por otra, el CELE. Se observó el trabajo de seis grupos distribuidos de la siguiente forma: dos grupos de 1° nivel, dos grupos de 2° nivel, un grupo de 4° y un grupo de 7° nivel, con un total de 52 estudiantes. Los profesores que se observaron fueron seis en total, tres son nativo-hablantes de chino e imparten los cursos en el Instituto Confucio y tres son mexicanos que imparten los cursos de chino en el CELE.

5. Reporte analítico de observaciones realizadas en el aula sobre el uso del diccionario

En esta sección se presenta la descripción de lo que sucedió en el aula durante el desarrollo de seis sesiones de clase de chino en las que se promovió el uso adecuado del diccionario.

Como sucede en todas las clases de lenguas, ocurrieron eventos muy diversos, la mirada del observador registró sólo algunos de ellos. El observador siempre estuvo presente en el aula como uno más del grupo. Ante tal diversidad de sucesos, y para propósitos de este artículo, sólo se analizará y se presentará un primer acercamiento interpretativo de las diferentes técnicas o procedimientos utilizados por los profesores y de los materiales o recursos didácticos que se emplearon en las sesiones de clase.

6. Análisis de las observaciones y una interpretación posible

A continuación, se presenta la Tabla 1, que concentra los datos que se derivan del análisis de seis observaciones realizadas en las aulas. Los datos que se anotan pueden consultarse en los Anexos 1 y 2. En estos Anexos se presentan dos tipos de reportes, uno es una sesión de clase de una profesora china y el otro es una sesión de una profesora mexicana. En la Tabla 1, primera columna, se encuentran datos sobre la lengua y el nivel del grupo que se observó, el número de estudiantes y la nacionalidad del profesor. En la segunda columna, los datos sobre los recursos y materiales didácticos que se utilizaron en las sesiones de clase observadas. En la tercera columna se pueden ver los datos sobre las técnicas o procedimientos didácticos que los profesores utilizaron. Y en la cuarta columna se presenta un primer acercamiento interpretativo de los datos que aparecen en las columnas anteriores.

Las interpretaciones que se presentan son reflexiones del autor sobre el desarrollo de algunas estrategias para el uso adecuado de los diferentes diccionarios y sobre los efectos de la aplicación de

algunas técnicas o procedimientos didácticos utilizados en las sesiones de clase observadas.

Tabla 1. Análisis de seis observaciones de clases de chino

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 1° nivel 7 estudiantes Profesora nativo-hablante de chino	* Programa de video. <i>我的未来不是梦 o</i> <i>cómo usar el diccionario</i> <i>chino-español:</i> <i>búsqueda por radicales.</i> * Monitor y videoprojector. * Diccionarios: <i>-Nuevo diccionario</i> <i>chino-español (2008) Xin</i> <i>Han Xi ci dian Beijing</i> <i>Shang wu yin shu guan.</i> <i>-Diccionario conciso</i> <i>español-chino /</i> <i>chino-español (2005)</i> <i>Jing xuan Xi Han Han Xi</i> <i>ci dian /De Yun Liang.</i> <i>Beijing: Shangwu</i> <i>Yinshuguan.</i> * Lista de vocablos para traducir. Pizarrón.	* Proyección del video. * Consulta y búsqueda de vocablos en los diccionarios. * Ejercicio de traducción directa. * Trabajo individual. * Diálogo mínimo entre la profesora y los alumnos. * Diálogo dirigido del profesor hacia los alumnos.	* Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento. * Promueve el desarrollo de estrategias para la búsqueda de nuevos términos, significados y su uso. * Promueve el conocimiento de diferentes tipos de diccionarios.

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 1° nivel 14 estudiantes Profesora mexicana	* Programa de video. <i>我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales.</i> * Monitor y videoprojector. * Diccionarios: <i>-Nuevo diccionario chino-español (2008) Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan.</i> <i>-Diccionario conciso español-chino / chino-español (2005) Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian /De Yun Liang.</i> Beijing: Shangwu Yinshuguan. * Ejercicio impreso diseñado ex profeso por la profesora especialmente para la sesión (véase Anexo 3). * Pizarrón. * Marcadores de diferentes colores.	* Consulta y búsqueda de vocablos en dos diccionarios diferentes. * Diálogo fluido entre los alumnos y profesora. * Proyección del video. * Trabajo individual y en parejas. * Lectura y respuesta escrita del ejercicio. * Traducción. * Instrucciones y consejos prácticos sobre puntos gramaticales, trazos de caracteres y ubicación de radicales. * Reflexión final sobre las características de los diferentes tipos de diccionarios y el uso de diferentes acepciones de significados.	* Mejora y facilita el desempeño del alumno en la consulta del diccionario al tomar decisiones sobre diferentes significados. * Favorece la expresión de la voz de los alumnos al contrastar las diferentes acepciones de los significados. * Fomenta el aprendizaje indagador o por redescubrimiento. * Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta. * Estimula a los estudiantes en la investigación de caracteres en los diccionarios. * Promueve el aprecio y valor de las opiniones de los demás como recurso didáctico para favorecer el aprendizaje.

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 2° nivel 3 estudiantes Profesora nativo-hablante de chino	* Monitor y videoproector. * Programa de video. <i>我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales.</i> * Diccionarios: <i>-Nuevo diccionario chino-español (2008) Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan. -Diccionario conciso español-chino / chino-español (2005) Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian /De Yun Liang. Beijing: Shangwu Yinshuguan.</i> * Lista de vocablos para traducir.	*Proyección del video. * Consulta y búsqueda de vocablos en un diccionario. * Instrucciones y consejos prácticos sobre puntos gramaticales. * Diálogo mínimo entre la profesora y el grupo. * Reflexión final sobre las características de los diferentes tipos de diccionarios y el uso de diferentes acepciones de significados.	* Estimula a los estudiantes para que conozcan diferentes acepciones y usos de términos en el diccionario bilingüe. * Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta. * Promueve el conocimiento de diferentes tipos de diccionarios.

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 2° nivel 9 estudiantes Profesor mexicano	* Programa de video. <i>我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales.</i> * Monitor y videoprojector. * Diccionarios: <i>-Nuevo diccionario chino-español (2008) Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan. -Diccionario conciso español-chino / chino-español (2005) Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian /De Yun Liang. Beijing: <u>Shangwu Yinshuguan.</u></i> * Ejercicio impreso diseñado ex profeso por el profesor especialmente para la sesión (véase Anexo 4).	* Consulta y búsqueda inicial de vocablos en dos diccionarios diferentes. * Diálogo fluido entre los alumnos y el profesor. * Trabajo individual y en parejas. * Proyección del video. * Lectura y respuesta escrita del ejercicio. * Comentarios <i>ad livitum</i> por parte de los alumnos sobre el ejercicio. * Instrucciones y consejos prácticos sobre puntos gramaticales, trazos de caracteres y ubicación de radicales. * Reflexión final sobre las características de los diferentes tipos de diccionarios y el uso de diferentes acepciones de significados.	* Mejora y facilita el desempeño del alumno en la consulta del diccionario al tomar decisiones sobre diferentes significados. * Favorece la expresión de la voz de los alumnos al contrastar las diferentes acepciones de los significados. * Fomenta el aprendizaje indagador o por redescubrimiento. * Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta. * Estimula a los estudiantes en la investigación de caracteres en los diccionarios. * Promueve el aprecio y valor de las opiniones de los demás como recurso didáctico para favorecer el aprendizaje. * Promueve la discusión sobre las ventajas que tiene el uso del diccionario impreso versus diccionarios en línea o electrónicos.

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 4° nivel 8 estudiantes Profesor mexicano	* Programa de video. <i>我的未来不是梦</i> <i>o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales.</i> * Monitor y videoprojector. * Diccionarios: <i>-Nuevo diccionario chino-español (2008)</i> Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan. <i>-Diccionario conciso español-chino / chino-español (2005)</i> Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian /De Yun Liang. Beijing: Shangwu Yinshuguan. * Ejercicio impreso diseñado ex profeso por el profesor especialmente para la sesión. * Pizarrón. * Marcadores de diferentes colores.	* Consulta y búsqueda de vocablos en dos diccionarios diferentes. * Diálogo fluido entre alumnos y el profesor. * Trabajo individual y en parejas. * Lectura y respuesta escrita del ejercicio. * Traducción. * Instrucciones y consejos prácticos sobre puntos gramaticales, trazos de caracteres y ubicación de radicales. * Proyección del video. * Comentarios sobre las ventajas y desventajas que ofrece el uso de los diccionarios electrónicos. * Reflexión final sobre las características de los diferentes tipos de diccionarios y el uso de diferentes acepciones de significados.	* Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento para la escritura de caracteres y su consulta en el diccionario. * Promueve el conocimiento y uso de diccionarios bilingües chino-español. * Promueve procesos de traducción, lectura y escritura de frases en la lengua meta. * Mejora y facilita el desempeño del alumno en la consulta del diccionario al tomar decisiones sobre diferentes significados. * Favorece la expresión de la voz de los alumnos al contrastar las diferentes acepciones de los significados. * Inicia procesos de traducción y construcción de frases en la lengua meta. * Estimula a los estudiantes en la investigación de caracteres en los diccionarios.

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 7° nivel 11 estudiantes Profesora nativo-hablante de chino	* Programa de video. <i>我的未来不是梦</i> * <i>cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales.</i> * Monitor y videoprojector. * Diccionarios: -<i>Nuevo diccionario chino-español</i> (2008). Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan. -<i>Diccionario conciso español-chino / chino-español</i> (2005) Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian /De Yun Liang. Beijing: Shangwu Yinshuguan * Lista de vocablos para traducir. * Pizarrón.	* Proyección del video. * Consulta y búsqueda de vocablos en los diccionarios. * Ejercicio de traducción directa. * Trabajo individual. * Diálogo mínimo entre la profesora y los alumnos. * Ejemplifica con mímica los diferentes significados de los caracteres.	* Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento. * Promueve el desarrollo de estrategias para la búsqueda de nuevos términos, significados y su uso. * Promueve el conocimiento de diferentes tipos de diccionarios.

	RECURSOS O MATERIALES DIDÁCTICOS	TÉCNICAS O PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS	PRIMER ACERCAMIENTO INTERPRETATIVO
Chino 1° nivel 7 estudiantes Profesora nativo-hablante de chino	* Programa de video. <i>我的未来不是梦</i> <i>o cómo usar el</i> <i>diccionario chino-</i> <i>español: búsqueda</i> <i>por radicales.</i> * Monitor y videoprojector. * Diccionarios: -<i>Nuevo diccionario</i> <i>chino-español</i> (2008) Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan. -<i>Diccionario conciso</i> <i>español-chino /</i> <i>chino-español</i> (2005) Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian /De Yun Liang. Beijing: Shangwu Yinshuguan. * Lista de vocablos para traducir. Pizarrón.	* Proyección del video. * Consulta y búsqueda de vocablos en los diccionarios. * Ejercicio de traducción directa. * Trabajo individual. * Diálogo mínimo entre la profesora y los alumnos. * Diálogo dirigido del profesor hacia los alumnos.	* Fomenta el aprendizaje indagador y/o por redescubrimiento. * Promueve el desarrollo de estrategias para la búsqueda de nuevos términos, significados y su uso. * Promueve el conocimiento de diferentes tipos de diccionarios.

7. Consideraciones finales

En este artículo he centrado el análisis y ejemplificación de diferentes recursos, materiales, técnicas y procedimientos didácticos que promueven y facilitan el uso y conocimiento de diccionarios bilingües chino-español. Asimismo, y en una primera interpretación, se han valorado los materiales, técnicas y procedimientos didácticos como elementos que fomentan un aprendizaje indagador y/o por redescubrimientos para la consulta de diccionarios y el desarrollo de estrategias cognitivas para el uso de los mismos.

A través del uso de los recursos, los materiales, las técnicas y los procedimientos didácticos se conduce el proceso de enseñanza-aprendizaje. En la medida que los profesores que enseñan chino conozcan, utilicen y dominen un mayor número y variedad de estos recursos didácticos, se lograrán sesiones de clase más productivas, interesantes y promotoras de aprendizajes de estrategias cognitivas para la vida de los estudiantes de chino y la de futuros profesionales de diferentes áreas del conocimiento.

El uso del método etnográfico para conocer lo que sucede en el salón de clase de chino ha resultado una herramienta metodológica eficaz mediante la cual se da cuenta de la riqueza de sucesos que ocurren en este espacio. La experiencia en esta ocasión puede ser valorada como el inicio de un camino hacia el conocimiento más amplio y sistemático sobre el uso de los diccionarios en el aula de clase de chino.

Referencias

- Blázquez Entonado, S. (2002). Los materiales didácticos. La informática como recurso. En M. Rodríguez Rojo (Coord.), *Didáctica general: qué y cómo enseñar en la sociedad de la información* (pp. 271–302). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Carrasco, J. B. (1995). *Técnicas y recursos para el desarrollo de clases*. Madrid: Rialp.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (Eds.) (1994). *Entering the field of qualitative research*. Londres: Sage.
- Duarte Hueros, A. (2008). Medios audiovisuales, informáticos y nuevas tecnologías para el apoyo docente. En J. Cabero (Coord.), *Tecnología educativa: diseño y utilización de medios en la enseñanza* (pp. 187–188). Madrid: Síntesis/Educación.
- Johnson, K., & Johnson, H. (2001). *Encyclopedic dictionary of Applied Linguistics. A handbook for language teaching*. Oxford: Blackwell.
- Maldonado, C. (1998). *El uso del diccionario en el aula*. Madrid: Arco Libros.

- Scafie, J., & Wellington, J. (1993). *Information technology in science and technology education*. Buckingham: Open University Press.
- Valdez Ramos, J.; Acosta Trujillo, J.; Padilla Hernández, J., & Xintang S. (2014). *我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: Búsqueda por radicales* [Video grabación en DVD]. México: UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras e Instituto Confucio / TVUNAM. Recuperado de <http://www.mediacampus.unam.mx/node/4679>

Anexo 1

Observación de clases de chino. Uso del video: *Cómo usar el diccionario*
Cuarta sesión. 16 de abril 2015. CELE UNAM. 1° nivel, 14 estudiantes.

Profesora: Jenny Acosta

Inicio: 8.10 hrs.

Fin: 9.55 hrs.

La sesión se inicia cuando la profesora da instrucciones a los alumnos y dice que primero verán el video *我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales* y después harán un ejercicio para la búsqueda en el diccionario de diferentes caracteres. Los caracteres que buscarán fueron seleccionados por la profesora y están relacionados con los temas y el avance que tiene el grupo respecto al conocimiento de ciertos caracteres.

Se proyecta el video y los estudiantes lo observan con atención, algunos de ellos hacen comentarios sobre el trabajo de los actores o algunos elementos de la ficción que cuenta en el video. Para observar las reacciones del grupo, me ubiqué en el salón de clase de tal forma que me permitió ver las reacciones de los estudiantes durante la proyección; al inicio, tres estudiantes, de los catorce, hacían comentarios y se les veía distraídos o no concentrados en la proyección del video.

Conforme avanzó la misma, la atención del grupo fue total, sobre todo a partir de la explicación que hace la maestra —en el video— de la ubicación de los radicales en los caracteres. Finaliza la proyección y los estudiantes centran la atención en las instrucciones que da la profesora.

La profesora señala que enseguida harán un ejercicio, reparte una hoja con cinco caracteres que los estudiantes buscarán en el diccionario. A continuación, para reafirmar, explica a los estudiantes las instrucciones básicas para identificar el lugar en donde pueden encontrar el radical en un carácter. Asimismo explica y muestra dos tipos de diccionarios de chino-español, uno es una versión pequeña y el rojo grande *Nuevo diccionario chino-español*

(2008) Xin Han Xi ci dian Beijing Shang wu yin shu guan. En seguida reparte una hoja con el ejercicio (véase Anexo 3). Y reparte un diccionario a cada uno de los estudiantes. Escribe en el pizarrón el primer carácter del ejercicio Dōu 都 y Dū 都 capital y pide a los estudiantes que identifiquen la colocación o lugar en el que se encuentra el radical del carácter. Después de esta tarea pide a los estudiantes que busquen en el diccionario.

Los estudiantes trabajan en parejas, aunque cada uno utiliza un diccionario. Conforme van avanzando en la búsqueda de los caracteres, hacen comentarios sobre las instrucciones que recientemente vieron en el video. Durante la búsqueda que realizan en el diccionario, la profesora explica con más detalle la ubicación del radical en los caracteres y la importancia que tiene contar los trazos restantes como una estrategia básica para encontrar el significado y la acepción correcta del carácter. Conforme avanza el ejercicio, los estudiantes aclaran dudas sobre el significado y sus diferentes acepciones y las combinaciones con otros caracteres para formar frases más complejas. La sesión finaliza con la revisión y aclaración de dudas sobre el proceso de búsqueda en un diccionario impreso.

La sesión de clase finalizó. El observador agradeció a los alumnos y a la profesora por su colaboración en la etapa de evaluación del uso del video y proporcionó información sobre dónde encontrar los programas de video para el uso del diccionario de chino. Anotó la dirección siguiente: <http://www.mediacampus.unam.mx/cele>

Ciudad Universitaria a 19 de mayo de 2014

Observador: Dr. Jesús Valdez Ramos

Anexo 2

Observación de clases de chino. Uso del video: *Cómo usar el diccionario*
Primera sesión. 23 de marzo 2015. Instituto Confucio. 1er nivel,
7 estudiantes.

Profesora: Wang Lanting

Inicio: 17.05 hrs.

Fin: 18.15 hrs.

La sesión estuvo dividida en seis partes:

La primera parte. La maestra inicia la clase diciendo a sus alumnos que en la sesión de hoy “vamos a estudiar cómo usar el diccionario”. En seguida reparte a cada uno de los estudiantes un ejemplar del diccionario *Diccionario conciso español-chino / chino-español* (2005) Jing xuan Xi Han Han Xi ci dian / De Yun Liang. Beijing: Shangwu Yinshuguan y señala que se trata de un diccionario bilingüe chino-español / español-chino. Comenta que enseguida verán un video que se produjo en el CELE de la UNAM, después explica que primero verán el video, después reparte hojas en blanco y pide a los estudiantes que después de ver el video, los estudiantes deberán escribir un comentario acerca del video. Se proyecta el video *我的未来不是梦 o cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales*. CELE: TV-UNAM: Instituto Confucio. UNAM: México, 2014. 28 min. [DVD] ISBN: 978- 6070-25-8305.

La segunda parte. Los estudiantes ven con atención el video y hacen comentarios como los siguientes: “Sí, parece una novela china. Fue divertido. Es difícil usar un diccionario de chino”. Reaccionan con risa en diversos momentos de la proyección. Una estudiante reconoce uno los caracteres que se presentan en el programa y escribe *en el aire* el trazo del carácter de *dinero* 钱. Al terminar la proyección del video la maestra propone que realicen una serie de ejercicios sobre el uso del diccionario, específicamente sobre la búsqueda de caracteres en el diccionario y sus significados.

La tercera parte. La maestra dice a los estudiantes que hay dos formas de encontrar los caracteres y sus diferentes significados en el diccionario. La primera forma es a través de la pronunciación y

los tonos y la segunda por la identificación del radical de un carácter y los trazos restantes. Pide a los estudiantes que exploren el diccionario y busquen el carácter *shǐ* 使, lo encuentran en la página 493 y dicen *ad livitum* que *shǐ* 使 tiene varios significados. Los estudiantes reaccionan con entusiasmo al encontrar el significado y las diferentes acepciones que tiene *shǐ* 使. Enseguida la maestra pide que busquen las variantes de significados del carácter *chá* 查 y las encuentran en la página 62. Con este ejemplo los estudiantes pueden observar la variación de significados, a partir de la identificación de la diferencia de los tonos.

La cuarta parte. La segunda forma es por medio de la búsqueda e identificación del radical en un carácter. La maestra propone a los estudiantes que identifiquen el radical del carácter *zhù* 住 (pág. 8) ‘vivir’ y después que cuenten los trazos restantes (5 trazos). La maestra aprovecha la ocasión para mostrar el lugar en el que se puede localizar el radical en un carácter (arriba, abajo, izquierda, derecha, dentro, fuera...) Los estudiantes centran su atención en la explicación y cuentan con cuidado los trazos restantes del carácter. Algunos de ellos ríen al buscar el radical y contar los trazos restantes. Comentan que es difícil y complicada la búsqueda en un diccionario, pero que les permite encontrar diferentes acepciones del significado y que con el radical identificado, en un carácter, pueden encontrar palabras asociadas a un carácter. De pronto un estudiante pregunta si los chinos también hacen este tipo de búsquedas en los diccionarios. A lo que la profesora contesta que sí, sólo que ellos (los chinos) lo hacen con otro tipo de diccionarios.

La quinta parte. Para continuar con el ejercicio, la profesora pide que busquen *Xī* 西 (pág. 574) ‘Oeste’. Los estudiantes realizan la búsqueda con mayor precisión y encuentran el carácter y su definición. En seguida la profesora pregunta: “¿En qué palabra, que ustedes conocen, se utiliza el carácter *Xī*”? Un estudiante contesta que se encuentra en la palabra *español*, en chino (anotar la palabra en chino 西班牙语).

La sexta parte. Después de realizar los ejercicios anteriores los estudiantes, responden con entusiasmo y piden a la profesora que

continúen buscando más palabras en el diccionario y hacen comentarios como los que siguen: “Yo la busco maestra”. “¡Ya la encontré!” “¿Cuál otra palabra buscamos?” “Está bien divertido esto”. En esta parte de la clase, y casi para terminar, la profesora pide a los estudiantes que comenten y den una opinión, por escrito, del video que vieron y de los ejercicios que hicieron en clase.

La sesión de clase finalizó. El observador agradeció a los alumnos y a la profesora por su colaboración en la etapa de evaluación del uso del video y proporcionó información sobre dónde encontrar los programas de video para el uso del diccionario de chino. Anotó la dirección siguiente: <http://www.mediacampus.unam.mx/cele>

Anexo 3

Ejercicio para la sesión de clase del grupo de primer nivel. Maestra Jenny Acosta

1. Busca en el diccionario las siguientes palabras
都 dōu (Todo)
都 dū (Capital)
喂 wèi (¡Hola! Se usa para responder el teléfono: *bueno, aló*)
行 xíng, (está bien, ok, moverse, caminar) háng (línea, fila, empresa de negocios)
拜 bài (saludar, visitar, respetar, adorar)
2. Comenta con tu compañero las dificultades que hayas tenido para encontrar el o los diferentes significados.

Anexo 4

Ejercicio para la sesión de clase del grupo de cuarto nivel.

Maestro Yurik José García Martínez

查词典	2015年4月22日。
练习	

1. 用词典给下列汉字指出部首：

下与互曲离对场杨去丢

2. 用词典查看下列汉字的意思并指出每个汉字的部首

尴尬疾病辉煌麻木嘴巴

3. 用词典查一下你已经学过的部首并写出例子